

Interkulturelles Übersetzen bei Elterngesprächen – eine lohnende Zusammenarbeit!

Argumente für den Einsatz von interkulturell Übersetzenden bei Elterngesprächen

Die Eltern verstehen die Informationen

Eltern können die schulische Entwicklung ihrer Kinder nur dann gut unterstützen, wenn sie das Schweizer Schulsystem kennen und verstehen. Das Erlernen einer Sprache dauert mehrere Jahre. Unter Beizug von professionellen interkulturell Übersetzenden können Sie als Lehrperson auch diejenigen Eltern, die sich noch nicht in der Landessprache verständigen können, über schulische Abläufe, das Verhalten in der Klasse und die Entwicklung ihres Kindes informieren.

Gegenseitiges Verständnis stärkt die Zusammenarbeit

Auch Migrantinnen und Migranten wollen ihre Verantwortung als Eltern wahrnehmen und mit Ihnen als Fachperson zusammenarbeiten, um die schulische Integration und Entwicklung des Kindes zu unterstützen. Sie können dies aber nur dann tun, wenn sie aktiv an Elterngesprächen teilnehmen, ihre Anliegen und Fragen einbringen und die Anliegen der Lehrpersonen verstehen können. Fehlen die sprachlichen Kompetenzen, braucht es die Präsenz einer interkulturellen Übersetzerin/eines interkulturellen Übersetzers.

Brücken zwischen verschiedenen Kulturen bauen

Professionelle interkulturell Übersetzende kennen die kulturellen Unterschiede und vermitteln zwischen den Gesprächspartnern. Sie ermöglichen es Ihnen, Wahrnehmungen, Vorstellungen und gegenseitige Erwartungen im Gespräch mit den Eltern zu klären.

Verständigung schafft Vertrauen

Verstehen und sich verstanden fühlen schafft gegenseitiges Vertrauen. Für die Eltern heisst das zu wissen, dass das eigene Kind in der Schule gut aufgehoben ist, und für die Lehrpersonen, dass die Eltern am gleichen Strick ziehen.

Gleichberechtigte Behandlung ist gewährleistet

Dank des Einsatzes von interkulturell Übersetzenden können Sie die Zusammenarbeit mit allen Eltern gleich gut wahrnehmen, unabhängig von Herkunft und Sprachkenntnissen.

Das Kind darf Kind und Schülerin / Schüler sein

Nehmen die Kinder am Elterngespräch teil, sollen sie dies als Kind und Schülerin / Schüler tun dürfen. Sowohl die Rolle der Eltern wie auch die Rolle des Kindes sollen gewahrt bleiben. Wenn Kinder die Rolle der Übersetzerin / des Übersetzers übernehmen, werden sie mit zu viel Verantwortung (und Macht) betraut. Professionelle interkulturelle Übersetzende mit dem Zertifikat INTERPRET verfügen über ausgewiesene Sprach- und Kommunikationsfähigkeiten. Sie kennen und respektieren die verschiedenen Rollen der Gesprächspartner. Sie übertragen das Gesagte präzise und unter Wahrung der Bedeutung des Geäusserten. Sie dolmetschen korrekt, neutral und unparteiisch. Damit leisten sie bei einem Elterngespräch bessere Übersetzungsarbeit als Verwandte, Kollegen, Freundinnen und Kinder.

Sie können auf professionelle Vermittlungsstellen zählen

Die Vermittlungsstellen organisieren in einem einfachen und raschen Verfahren die Einsätze von interkulturell Übersetzenden, indem sie sich um die administrative Abwicklung kümmern und die Qualitätssicherung gewährleisten. Die interkulturell Übersetzenden werden Ihren Bedürfnissen entsprechend ausgewählt. Professionelle Vermittlungsstellen bieten für neue NutzerInnen auch Unterstützung und Beratung an.

Die Zusammenarbeit mit interkulturell Übersetzenden lohnt sich

Elterngespräche sind ein wichtiges Mittel, um die schulische Entwicklung der Kinder zu fördern. Als Lehrperson übernehmen Sie Verantwortung für die Verständigung. Der Einsatz von interkulturell Übersetzenden lohnt sich, wenn eine sprachliche Verständigung erschwert oder gar nicht möglich ist. Dies ermöglicht Ihnen, Kinder mit Migrationshintergrund in der Schule gut zu integrieren. Und es stärkt das Vertrauen der Eltern in die schweizerischen Institutionen. Erkundigen Sie sich bei der Schulleitung, wie das Vorgehen und die Finanzierung von interkulturell Übersetzenden an Ihrer Schule geregelt sind.

Die Kontaktdaten aller professionellen Vermittlungsstellen für interkulturelles Übersetzen in der Schweiz finden Sie im elektronischen Verzeichnis von INTERPRET: www.inter-pret.ch